Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczcie się czynić dobrze. Stosujcie prawo, upominajcie ciemięzcę,\* brońcie sierotę, wstawiajcie się za wdową![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczcie się czynić dobrze! Stosujcie prawo, brońcie skrzywdzonych, rzetelnie sądźcie sierotę, wstawiajcie się za wdową! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczcie się czynić dobrze; szukajcie tego, co sprawiedliwe, wspomagajcie uciśnionego, brońcie sieroty, wstawiajcie się za wdową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczcie się dobrze czynić; szukajcie sądu, podźwignijcie uciśnionego, sąd czyńcie sierocie, ujmujcie się o krzywdę wdowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczcie się dobrze czynić, szukajcie sądu, wspomagajcie uciśnionego, czyńcie sprawiedliwość sierocie, brońcie wdowy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawiajcie się w dobru! Troszczcie się o sprawiedliwość, wspomagajcie uciśnionego, oddajcie słuszność sierocie, w obronie wdowy stawajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczcie się dobrze czynić, przestrzegajcie prawa, brońcie pokrzywdzonego, wymierzajcie sprawiedliwość sierocie, wstawiajcie się za wdową! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczcie się postępować dobrze, szukajcie sprawiedliwości, pomagajcie uciśnionemu, dbajcie o prawa sieroty, brońcie wdowy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczcie się czynić dobrze! Szukajcie tego, co prawe! Poskramiajcie ciemięzcę, brońcie prawa sieroty, stawajcie w obronie wdowy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczcie się pełnić dobre uczynki, szukajcie tego, co sprawiedliwe! Poskromcie ciemięzcę; Prawo przyznajcie sierotom i wdowy bierzcie w obronę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчіться чинити добро, пошукайте за судом, визволіть обидженого, судіть сироті і вдові вчиніть справедливе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nauczcie się spełniać dobro, domagajcie się sprawiedliwości, podźwignijcie uciemiężonego, szukajcie praw sieroty, brońcie wdowy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczcie się czynić dobro; szukajcie sprawiedliwości; przywołajcie do porządku ciemięzcę; wydajcie wyrok na rzecz chłopca nie mającego ojca; brońcie sprawy wdowy”. |

1. 1) Lub: brońcie skrzywdzonego, אַּׁשְרּו חָמֹוץ . [↑](#footnote-ref-2)